

UNIVERSITE DE ZADAR
DEPARTEMENT D'ETUDES FRANÇAISES ET FRANCOPHONES

**MASTER EN LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES,
FILIERE : TRADUCTION**

Durée : deux ans (quatre semestres)
Total crédit ECTS : 120

Cours obligatoires	Total : 44 ECTS
Théories de la traduction	3
Traduction français-croate I	3
Traduction croate-français I	3
Croate pour les traducteurs I	2
Terminologie	3
Traduction français-croate II	3
Traduction croate-français II	3
Croate pour les traducteurs II	2
Théories et poétiques contemporaines de la traduction	4
Traduction français-croate III	3
Traduction croate-français III	3
Séminaire préparatif à la rédaction du mémoire	2
Rédaction et soutenance du mémoire	8
Stage d'étudiants	2

Cours optionnels	Total : 28 ECTS
Informatique pour les traducteurs	2
Lexicologie et lexicographie	2
Langue française VII	2
Traduction littéraire I	3
Langues de spécialité et traduction	2
Langue française VIII	2
Pragmatique	3
Terminographie	3
Institutions européennes et organisations internationales	3
Initiation à l'interprétation	3
Traduction littéraire II	3

**DESCRIPTION DES COURS DIRECTEMENT LIES
A L'ACQUISITION DES COMPETENCES EN TRADUCTION**

1) COURS OBLIGATOIRES

Nom du cours	Théories de la traduction		
Année d'études	1	Semestre	1
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Vanda Mikšić		
Description	<p>Le cours se compose de cours magistraux et vise l'acquisition des notions de base liées à la traduction et à la réflexion traductologique : qu'est-ce que la traduction, qu'est-ce que la traductologie, que fait le traducteur, quelles sont les approches possibles à la traduction, quelles en sont les théories les plus influentes, que signifie l'équivalence, comment traduire les realia ou les locutions figées, etc. Il sera question des théories du skopos, des polysystèmes, interprétative, les réflexions de Georges Mounin et de Jean-René Ladmiral seront également abordées. De plus, un aperçu chronologique de la réflexion sur la traduction sera proposé. Le cours permettra aux étudiants de suivre plus aisément d'autres cours spécifiques (Langue de spécialité, Traduction littéraire, Informatique pour les traducteurs, etc.), où ils pourront approfondir leurs connaissances.</p>		
Objectifs	<p>A la fin de ce cours l'étudiant sera capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) reconnaître la terminologie traductologique de base, ainsi que les traits principaux de la traductologie, 2) distinguer différentes étapes dans l'évolution de la réflexion traductologique, 3) distinguer différentes théories de la traduction, 4) reconnaître les notions et les traits de base de certaines théories de la traduction, 5) comparer certains aspects des différentes théories de la traduction, 6) distinguer différents types de traduction et leurs spécificités, 7) reconnaître/découvrir certains problèmes liés à la traductologie, formuler des avis critiques à ce sujet, en discuter d'une manière pertinente. 		

Nom du cours	Traduction français-croate I		
Année d'études	1	Semestre	1
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Vanda Mikšić		
Description	Le cours se base sur la traduction des articles de presse concernant la		

	<p>société et l'actualité françaises. Chaque texte comporte un certain nombre de problèmes et de défis de traduction, suivant un degré de difficulté croissant, en fonction des compétences de traduction acquises, lesquelles sont systématiquement vérifiées par le biais des travaux individuels ou de groupe, faits en classe ou à la maison. Lors de ce cours, les étudiants apprennent à se servir des outils de traduction (dictionnaires, encyclopédies, internet, bases de données etc.). Ils améliorent, en traduisant, leurs connaissances linguistiques mais également leurs connaissances des cultures française et francophones, étant donné que le processus de traduction nécessite de leur part une approche contrastive de la langue source et de la langue cible afin de trouver un équivalent adéquat. Par ailleurs, ils développent l'attitude de responsabilité par rapport à la tâche de traduction confiée.</p>
Objectifs	<p>À l'issue du cours, l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire des textes simples et moyennement exigeants ; 2) reconnaître les concepts fondamentaux de la théorie de la traduction ; 3) appliquer des stratégies de traduction sur des textes concrets ; 4) réfléchir à des solutions traductologiques ; 5) utiliser les outils de traduction de façon critique ; 6) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l'analyse d'une traduction ; 7) traduire de façon autonome ; 8) autoévaluer son travail ; 9) analyser et argumenter ses propres choix traductologiques en utilisant une métalangue adéquate ; 10) analyser et évaluer objectivement les traductions des autres étudiants ; 11) respecter les délais et les consignes.

Nom du cours	Traduction croate-français I		
Année d'études	1	Semestre	1
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Matea Tamara Krpina		
Description	<p>Dans le cadre de cette matière, les étudiants développent les compétences qui leur sont nécessaires afin de bien traduire. Les textes à traduire sont issus de la presse croate, suivant un degré de difficulté croissant. Chaque texte présente une difficulté traductologique (phraséologie, realia, terminologie, etc.) qui demande une réflexion quant à l'approche à suivre afin de traduire correctement. Les étudiants améliorent ainsi leurs connaissances linguistiques mais également leurs connaissances des cultures française et francophones étant donné que le processus de traduction nécessite de leur part une approche contrastive de la langue source et de la langue cible afin de</p>		

	trouver un équivalent adéquat.
Objectifs	<p>À l'issue du cours, l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire ; 2) reconnaître les concepts fondamentaux de la théorie de la traduction ; 3) appliquer des stratégies de traduction sur des textes concrets relativement simples ; 4) réfléchir à des solutions traductologiques ; 5) utiliser les outils de traduction de façon critique ; 6) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l'analyse d'une traduction ; 7) traduire de façon autonome ; 8) autoévaluer son travail ; 9) analyser et argumenter ses propres choix traductologiques en utilisant une métalangue adéquate ; 10) analyser et évaluer objectivement les traductions des autres étudiants ; 11) respecter les délais et les consignes.

Nom du cours	Terminologie		
Année d'études	1	Semestre	2
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Larisa Grčić Simeunović		
Description	<p>Le cours de terminologie est constitué de deux volets, l'un théorique, l'autre pratique. Le volet théorique, sous la forme d'exposés magistraux, est consacré aux fondements théoriques de la terminologie et de la terminographie. Le volet pratique se compose de différents exercices commentés et corrigés par l'enseignant.</p> <p>Un volet théorique consacré aux fondements théoriques de la terminologie et de la terminographie (notamment la théorie générale de la terminologie, les langues de spécialité et l'unité terminologique).</p> <p>Un volet pratique composé de différents exercices :</p> <ul style="list-style-type: none"> - analyse textuelle (évaluation générale, analyse syntaxique et lexicale de textes de différents degrés de spécialisation), - repérage des termes et autres informations utiles en terminologie dans un texte ou un corpus de textes spécialisés, - élaboration et critique de schémas notionnels, - rédaction de définitions, - élaboration de fiches terminologiques. 		
Objectifs	<p>Définir l'utilité de la terminologie ;</p> <p>Définir la terminologie en tant que matière interdisciplinaire et autonome Distinguer la terminologie systématique de la terminologie ponctuelle Pratiquer les méthodes des recherches terminologiques selon des principes reconnus (approche onomasiologique, approche</p>		

	<p>socioterminologique, approche communicative, approche distributionnelle).</p> <p>Utiliser des ouvrages, des revues et des outils de référence généraux et spécialisés</p> <p>Connaître et appliquer les méthodes de recherche ponctuelle</p> <p>Connaître et appliquer les méthodes de recherche thématique</p> <p>Constituer un corpus spécialisé bilingue comparable</p> <p>Uniformiser la terminologie</p> <p>Adapter la terminologie au destinataire</p> <p>Appliquer les méthodes de contrôle de la qualité</p> <p>Constituer et mettre à jour des bases de données terminologiques</p>
--	---

Nom du cours	Traduction français-croate II		
Année d'études	2	Semestre	2
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Vanda Mikšić		
Description	<p>Le cours se base sur la traduction (sous-titrage) des films français et francophones. Les étudiants apprennent à se servir du logiciel professionnel, ainsi que des stratégies spécifiques de traduction audiovisuelle. Comme le sous-titrage implique souvent une condensation des messages, les étudiants apprendront à analyser et à déverbaliser plus facilement un texte à traduire.</p> <p>Le progrès des étudiants est systématiquement vérifié par le biais des travaux individuels ou de groupe, faits en classe ou à la maison. Lors de ce cours, les étudiants apprennent à se servir des outils de traduction (dictionnaires, encyclopédies, internet, bases de données etc.). Ils améliorent, en traduisant, leurs connaissances linguistiques mais également leurs connaissances des cultures française et francophones, étant donné que le processus de traduction nécessite de leur part une approche contrastive de la langue source et de la langue cible afin de trouver un équivalent adéquat. Par ailleurs, ils développent l'attitude de responsabilité par rapport à la tâche de traduction confiée.</p>		
Objectifs	<p>À l'issue du cours, l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire des (sous-titrer) des films ; 2) appliquer des compétences et des stratégies de traduction sur des tâches de traduction concrètes ; 3) résumer des messages d'une manière efficace en fonction des contraintes spatio-temporelles ; 4) utiliser les outils de traduction de façon critique ; 5) appliquer des connaissances techniques relatives au sous-titrage ; 6) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l'analyse d'une traduction ; 		

	6) traduire (sous-titrer) de façon autonome des films ; 7) analyser objectivement et évaluer des traductions faites par d'autres collègues, ainsi que son propre travail ; 8) respecter les délais et les consignes.
--	--

Nom du cours	Traduction croate-français II		
Année d'études	2	Semestre	2
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Matea Tamara Krpina		
Description	Dans le cadre de cette matière, les étudiants développent les compétences qui leur sont nécessaires afin de bien traduire. Les textes à traduire sont issus de la presse croate, suivant un degré de difficulté croissant. Chaque texte présente une difficulté traductologique (phraséologie, realia, terminologie, etc.) qui demande une réflexion quant à l'approche à suivre afin de traduire correctement.		
Objectifs	<p>À l'issue du cours, l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire ; 2) reconnaître les concepts fondamentaux de la théorie de la traduction ; 3) appliquer des stratégies de traduction sur des textes concrets moyennement difficiles ; 4) réfléchir à des solutions traductologiques ; 5) utiliser les outils de traduction de façon critique ; 6) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l'analyse d'une traduction ; 7) traduire de façon autonome ; 8) autoévaluer son travail ; 9) analyser et argumenter ses propres choix traductologiques en utilisant une métalangue adéquate ; 10) analyser et évaluer objectivement les traductions des autres étudiants ; 11) respecter les délais et les consignes. 		

Nom du cours	Théories et poétiques contemporaines de la traduction		
Année d'études	2	Semestre	3
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Vanda Mikšić		
Description	Le cours se compose de cours magistraux et de séminaires. Il vise principalement l'acquisition de différentes théories et poétiques de la traduction, notamment celles appartenant aux milieux culturels francophone et hispanophone, et portant sur la traduction littéraire. Les cours magistraux sont consacrés à l'étude de différentes théories		

	<p>et poétiques de la traduction littéraire, provenant notamment des milieux culturels francophone et hispanophone. Ils englobent non seulement des considérations traductologiques et poétiques (Berman, Meschonnic, Ortega y Gasset, Paz), mais aussi des réflexions philosophiques (Benjamin, Derrida, Ricœur) sur la traduction (littéraire).</p> <p>Les séminaires sont consacrés à l'application des connaissances théoriques acquises sur des textes littéraires concrets.</p> <p>Dans le cadre de son exposé, l'étudiant travaillera en parallèle sur un texte original et sa traduction, choisis par le professeur ou par l'étudiant même. Exposé : en collaboration avec le professeur, l'étudiant préparera des matériaux et une analyse qu'il transmettra à l'avance à tous ses collègues ; son exposé sera suivi d'une discussion à laquelle prendront part tous les étudiants, ainsi que le professeur.</p>
Objectifs	<p>A la fin de ce cours l'étudiant sera capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) distinguer plusieurs approches théoriques et poétiques relevant de la traduction littéraire, 2) reconnaître et manier la terminologie de base, ainsi que reconnaître les traits principaux de certaines théories et poétiques de la traduction, 3) comparer certains aspects des différentes théories et poétiques de la traduction, 4) reconnaître/découvrir certains problèmes liés à la théorie de la traduction littéraire, formuler des avis critiques à ce sujet, en discuter d'une manière pertinente, 5) appliquer, d'une manière critique et autonome, les connaissances théoriques acquises sur des textes littéraires concrets.

Nom du cours	Traduction français-croate III		
Année d'études	2	Semestre	3
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Vanda Mikšić		
Description	<p>Le cours se base sur la traduction des articles de presses exigeants (phrasèmes, proverbes, titres, slogans, realia, etc.), ainsi que des textes spécialisés ou scientifiques. Chaque texte comporte un certain nombre de problèmes et de défis de traduction, suivant un degré de difficulté croissant, en fonction des compétences de traduction acquises, lesquelles sont systématiquement vérifiées par le biais des travaux individuels ou de groupe, faits en classe ou à la maison.</p> <p>Lors de ce cours, les étudiants apprennent à se servir des outils de traduction (dictionnaires, encyclopédies, internet, bases de données etc.). Ils améliorent, en traduisant, leurs connaissances linguistiques mais également leurs connaissances des cultures française et francophones, étant donné que le processus de traduction nécessite de leur part une approche contrastive de la langue source et de la langue</p>		

	<p>cible afin de trouver un équivalent adéquat. Par ailleurs, ils développent l'attitude de responsabilité par rapport à la tâche de traduction confiée.</p> <p>Une attention particulière est prêtée à l'acquisition des compétences professionnelles (soft skills) par le biais de petits projets de traduction qu'il faudra diriger, en assumant, en tant que chef de projet, la responsabilité du travail effectué en groupe.</p>
Objectifs	<p>À l'issue du cours, l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire des textes exigeants ; 2) reconnaître la plupart des concepts de la théorie de la traduction ; 3) appliquer des stratégies de traduction complexes sur des textes concrets ; 4) réfléchir à des solutions traductologiques ; 5) utiliser les outils de traduction de façon critique ; 6) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l'analyse d'une traduction ; 7) traduire de façon autonome des textes exigeants ; 8) évaluer des traductions faites par d'autres collègues, ainsi que son propre travail ; 9) diriger de façon autonome un projet de traduction, en respectant les consignes et les délais, en planifiant et en organisant le travail d'équipe, en préparant des glossaires le cas échéant, en évaluant les traductions reçues, en les relisant et en unifiant la version finale, et en communiquant avec le client avant, pendant et après la réalisation du projet.

Nom du cours	Traduction croate-français III		
Année d'études	2	Semestre	3
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Matea Tamara Krpina		
Description	<p>Dans le cadre de cette matière, les étudiants développent les compétences qui leur sont nécessaires afin de bien traduire. Les textes à traduire sont issus de la presse croate, suivant un degré de difficulté croissant. Chaque texte présente une difficulté traductologique (phraséologie, realia, terminologie, etc.) qui demande une réflexion quant à l'approche à suivre afin de traduire correctement.</p>		
Objectifs	<p>À l'issue du cours, l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire ; 2) reconnaître les concepts fondamentaux de la théorie de la traduction ; 3) appliquer des stratégies de traduction sur des textes concrets relativement complexes ; 4) réfléchir à des solutions traductologiques ; 		

	<p>5) utiliser les outils de traduction de façon critique ;</p> <p>6) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l'analyse d'une traduction ;</p> <p>7) traduire de façon autonome ;</p> <p>8) autoévaluer son travail ;</p> <p>9) analyser et argumenter ses propres choix traductologiques en utilisant une métalangue adéquate ;</p> <p>10) analyser et évaluer objectivement les traductions des autres étudiants ;</p> <p>11) respecter les délais et les consignes.</p>
--	---

Nom du cours	Séminaire préparatif à la rédaction du mémoire - traductologie		
Année d'études	2	Semestre	4
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Vanda Mikšić		
Description	<p>L'objectif de cette unité d'enseignement est de préparer les étudiants au travail scientifiquement rigoureux de la rédaction de leur mémoire de master, et de les encourager à l'entamer au cours du quatrième semestre. Il comporte, par conséquent, une série de consignes relevant tant de la forme que du contenu du mémoire de master. Il est prévu de discuter de chaque aspect de sa rédaction en classe. Étant donné que le mémoire de master comporte obligatoirement une traduction, la discussion portera également sur les approches, les stratégies et les choix traductifs concrets. Les étudiants sont tenus de préparer au cours du semestre un certain nombre de fiches de lecture, c'est-à-dire des rapports écrits sur des articles scientifiques qui pourraient par la suite leur servir lors de la rédaction du mémoire.</p>		
Objectifs	<p>À la fin de ce cours, les étudiants seront capables de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) rédiger un texte scientifique, 2) se servir de sources scientifiques pertinentes, et citer conformément aux normes déontologiques, 3) développer davantage l'appareil critique en effectuant des recherches thématiques ; être capable d'évaluer son propre travail et celui d'autrui, 4) résumer et reformuler des éléments essentiels d'un message, en recourant à un métalangage approprié, 6) réaliser un mémoire de master rigoureux et de bonne qualité rédactionnelle, en suivant des consignes et un plan de travail conçu au préalable, 7) appliquer d'une manière autonome le contrôle de qualité sur le travail effectué. 		

Nom du cours	Séminaire préparatif à la rédaction du mémoire - terminologie		
---------------------	--	--	--

Année d'études	2	Semestre	3
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Larisa Grčić Simeunović		
Description			
Objectifs			

Nom du cours	Rédaction et soutenance du mémoire		
Année d'études	2	Semestre	4
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Description	Le mémoire se présente sous la forme d'une traduction personnelle d'une vingtaine de feuillets, accompagnée d'une réflexion critique (30 à 80 feuillets) par rapport aux concepts et modèles théoriques mobilisés dans la pratique de la traduction ou de la terminologie. L'étudiant peut également effectuer un travail de recherche autour d'une problématique définie portant sur la traductologie ou sur la théorie littéraire. Le mémoire est soutenu publiquement devant un jury composé de trois membres.		
Objectifs	<p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant sera capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) réaliser un travail de recherche appliquée mettant en œuvre une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse dans le domaine de la traduction, de la terminologie, de la traductologie et/ou de la théorie littéraire ; 2) formuler les objectifs et exposer les résultats de son travail en contextualisant sa problématique et en justifiant scientifiquement ses choix méthodologiques ; 3) utiliser les outils de traduction et de documentation, en citant les références d'une manière appropriée ; 4) approfondir ses compétences linguistiques, thématiques, traductologiques et traductionnelles ; 5) traduire d'une manière autonome un texte ou un extrait d'une vingtaine de feuillets ; 6) respecter les consignes et les délais ; 7) présenter publiquement les résultats de sa recherche. 		

Nom du cours	Stage d'étudiants		
Année d'études	2	Semestre	4
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Description	L'étudiant effectue un stage dans un établissement national ou international, proposé ou approuvé par un enseignant. Le stage correspond à 30 heures de travail. À la fin du stage, le responsable des stages dans l'établissement d'accueil rédige un rapport détaillant les		

	activités et les résultats obtenus sous forme de traductions (10 feuillets).
Objectifs	<p>Les étudiants acquièrent les compétences suivantes (toutes ou en partie, selon l'institution ou l'entreprise dans laquelle le stage a lieu):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) prendre connaissance du travail dans le secteur de traduction (établissements nationaux et internationaux) 2) acquérir des compétences liées au service de traduction (besoins du marché, communication avec des clients, négociation des conditions de travail, planification et organisation du travail, respect des délais et des engagements, travail en équipe, auto-évaluation) 3) appliquer des connaissances théoriques dans la pratique de la traduction de différents types de textes 4) perfectionner les compétences linguistiques, sociolinguistiques et interculturelles 5) perfectionner les compétences thématiques 6) perfectionner les compétences relatives à l'accès aux informations requises, leur traitement et leur utilisation en traduction 7) perfectionner les compétences technologiques (utilisation de divers outils informatiques)

2) COURS OPTIONNELS

Nom du cours	Informatique pour les traducteurs		
Année d'études	1	Semestre	1
Programme	Master en traduction		
ECTS	2		
Enseignant	Predrag Knežević		
Description	<p>Le cours vise la maîtrise des outils suivants : environnement de traduction (MS Office), système de gestion terminologique (SDL MultiTerm) et mémoires de traduction (SDL Studio). Les exercices pratiques ont également pour objectif de permettre à l'étudiant de dégager les avantages et limites de tels outils dans le cadre de leur future pratique professionnelle.</p>		
Objectifs	<ol style="list-style-type: none"> 1) Connaître et évaluer les logiciels de traitement de l'information 2) Déterminer ses besoins en technologies informatiques et de communication 3) Travailler en équipe en utilisant les technologies de communication courantes 4) Mettre en œuvre des différentes aides à la traduction 5) Utiliser des bases de données multilingues en ligne 6) Utiliser l'outil SDL Trados : <ul style="list-style-type: none"> - Traitement efficace de plusieurs fichiers sur un ensemble de projets - Tâches en mode batch, par ex. : pré-traduction de documents - Rapports et statistiques du projet 		

	<ul style="list-style-type: none"> - Fonctionnalités d'édition - Contrôle qualité automatisé - Processus de révision
--	---

Nom du cours	Traduction littéraire I		
Année d'études	2	Semestre	2
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Vanda Mikšić		
Description	<p>Ce cours vise à initier l'étudiant à la traduction littéraire, ainsi qu'à la réflexion liée à cette pratique. Il veut:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) rendre compte de la complexité de la traduction littéraire ; 2) encourager l'étudiant à effectuer des recherches à ce sujet ; 3) fournir à l'étudiant des bases pour une réflexion critique, afin qu'il puisse accomplir des traductions littéraires de qualité dans l'avenir (du français vers le croate). <p>Par le biais des cours magistraux, différents problèmes liés à la traduction littéraire seront abordés (le rôle de la traduction littéraire dans la culture d'un peuple, les spécificités de la traduction littéraire, l'intertextualité, comment traduire les dialogues, traduire les noms propres, les registres et les dialectes dans la traduction littéraire, etc.). Lors des séminaires, les discussions seront privilégiées, ainsi que les analyses des traductions existantes. Chaque étudiant présentera oralement un traducteur (croate) et son œuvre, voire sa poétique du traduire.</p>		
Objectifs	<p>A la fin de ce cours l'étudiant sera capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Appliquer des notions de base liées à la traduction littéraire, 2) Appliquer des notions de base liées à l'histoire de la traduction du français vers le croate, 3) Nommer vingt traducteurs contemporains du français vers le croate, et disposer des notions détaillées concernant leurs œuvres et leurs poétiques du traduire, 4) Reconnaître/découvrir certains problèmes liés à la traduction littéraire, formuler des avis critiques à ce sujet, en discuter d'une manière pertinente, 5) Analyser une traduction existante, en relever les traits pertinents, les stratégies traductives adoptées, etc., 6) Effectuer une analyse comparée de différentes traductions du même texte. 		

Nom du cours	Langues de spécialité et traduction		
Année d'études	1	Semestre	2
Programme	Master en traduction		

ECTS	2
Enseignant	Larisa Grčić Simeunović
Description	Ce cours visant à amener progressivement l'étudiant à travailler dans des conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, celui-ci devra gérer différentes étapes d'un projet de traduction français>croate, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant le cas échéant les outils d'aide à la traduction, un ou plusieurs textes relevant de la traduction économique, de la traduction juridique et de la traduction scientifique ou technique.
Objectifs	<ol style="list-style-type: none"> 1) Connaître les aspects sémantiques, pragmatiques et textuels des discours administratif, technique, scientifique, etc. 2) Résumer les différents textes spécialisés 3) Maîtriser les différents genres de textes législatifs 4) Perfectionner la maîtrise des spécificités propres aux textes législatifs dans la combinaison linguistique français croate. 5) Exploiter les sources et les outils de traduction 6) Évaluer des traductions-machine 7) Elaborer des glossaires bilingues des termes et des collocations spécialisées

Nom du cours	Terminographie		
Année d'études	2	Semestre	3
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Larisa Grčić Simeunović		
Description	<p>Le cours vise la maîtrise des principes du travail terminographique systématique. L'accent est mis sur la méthodologie, à savoir sur la manière de délimiter le sujet, de choisir les sources, de les dépouiller pour en extraire l'information pertinente. Il comprend les quatre sections suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - constitution des corpus: collecte des données -organisation des données terminologiques - évaluation de l'intérêt terminologique des termes candidats - constitution des glossaires bilingues 		
Objectifs	<ol style="list-style-type: none"> 1) Mettre en forme un corpus bilingue comparable. 2) Collecter des données terminologiques 3) Repérer des termes avec des outils SketchEngine et Termostat 4) Assembler les termes, les définitions, les contextes et les synonymes 5) Filtrer les résultats à l'aide de règles statistiques (figement, pertinence) 6) Utiliser des mesures qui cherchent à évaluer la tendance qu'ont deux formes à entrer en cooccurrence 		

	7) Exploiter des redondances dans les textes (segments répétés) 8) Recenser les unités qui se répètent mais qui n'ont pas d'intérêt linguistique 9) Créer des glossaires spécialisés bilingues
--	--

Nom du cours	Institutions européennes et organisations internationales		
Année d'études	2	Semestre	3
Programme	Master en traduction		
ECTS	2		
Enseignant	Matea Tamara Krpina		
Description	Dans le cadre de ce cours, les étudiants se familiarisent avec le fonctionnement des institutions européennes et des organisations internationales. Une attention particulière est prêtée à la description de l'Union européenne dont les institutions, politiques et judiciaires présentent une originalité par rapport à d'autres institutions internationales. Les étudiants vont en outre travailler sur des textes authentiques (analyse, résumé, traduction, terminologie, post-editing).		
Objectifs	<ol style="list-style-type: none"> 1) Analyser les principes de base et le fonctionnement de l'UE 2) Comprendre les concepts fondamentaux du droit communautaire 3) Connaître le rôle de chacune des institutions européennes 4) Connaître des possibilités de stage au sein des institutions européennes 5) Connaître les grands enjeux stratégiques internationaux et les grandes organisations internationales 		

Nom du cours	Initiation à l'interprétation		
Année d'études	2	Semestre	4
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Lea Kovács		
Description	Ce cours a pour objectif de familiariser les étudiants avec les éléments qui différencient la traduction (écrite) de l'interprétation (traduction orale), ainsi que de leur présenter les divers types de traduction orale. Au cours du semestre l'étudiant développera ses compétences en écoute et compréhension, écoute et mémorisation, se familiarisera avec les techniques de prise de notes, et apprendra à se préparer pour les diverses situations dans lesquelles il devra effectuer une traduction orale.		
Objectifs	<p>A la fin de ce cours l'étudiant sera capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Appliquer à la traduction orale (interprétation consécutive) les stratégies adéquates pour ce type de traduction, 2) Comprendre les accents (prononciation non standard) et les registres d'oralité des locuteurs francophones, 		

	<p>3) Correctement reformuler et transmettre le sens des énoncés oraux en langue maternelle et langue étrangère (français) dans une situation d'interprétation consécutive,</p> <p>4) Réaliser correctement des traductions „à vue”,</p> <p>5) Réaliser et utiliser des notes pour l'interprétation consécutive,</p> <p>6) Adopter un comportement adéquat et s'adapter aux situations dans lesquelles il doit assurer une interprétation consécutive.</p>
--	--

Nom du cours	Traduction littéraire II		
Année d'études	2	Semestre	4
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Vanda Mikšić		
Description	<p>Le cours, conçu comme la suite logique du cours Littérature pour les traducteurs, vise à approfondir les connaissances des étudiants liées aux problèmes de la traduction littéraire. Il consistera en deux parties : une plutôt théorique, où différents problèmes de traduction littéraire seront abordés sous forme de cours magistraux (pertes et compensations, jeux de mots, la poésie est-elle intraduisible, faut-il éviter les notes de bas de page, etc.), et une plus pratique, où les étudiants feront des traductions littéraires qui seront par la suite analysées en classe.</p> <p>Les traductions les plus réussies seront publiées dans une revue littéraire, pour les motiver davantage à pratiquer la traduction littéraire en dehors du présent cours.</p> <p>Un travail dirigé est également prévu, où chaque étudiant traduira 3-5 feuillets d'un texte littéraire de son choix, pour l'analyser ensuite en s'appuyant sur une ou plusieurs théories traductologiques qui lui semble(nt) pertinente(s) pour son propos.</p>		
Objectifs	<p>A la fin de ce cours l'étudiant sera capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Appliquer les connaissances théoriques de base liées à la traduction littéraire, 2) Réfléchir sur les notions essentielles de la traduction littéraire, 3) Analyser un texte littéraire afin de déterminer la stratégie de traduction appropriée, 4) Discuter des stratégies et des procédés appliqués, ainsi que des difficultés rencontrées lors de la traduction d'un texte littéraire, 5) Évaluer la qualité d'une traduction littéraire existante, 6) Évaluer sa propre traduction, indépendamment du ou par rapport à une traduction littéraire existante, 7) Mettre en pratique les connaissances théoriques dans ce domaine – traduire des textes littéraires. 		

ENSEIGNANTS

a) Enseignants dispensant des cours directement liés à l'acquisition des compétences de traduction

Larisa Grčić Simeunović

maître de conférences, chef du Département d'études françaises et francophones

<http://www.unizd.hr/Portals/16/Larisa%20Gr%C4%8Di%C4%87%20Simeunovi%C4%87%20.pdf?ver=2018-12-03-173411-310>

CV français ci-dessous

Vanda Mikšić

maître de conférences, responsable du master en langue et littérature française, filière traduction, traductrice

<http://www.unizd.hr/Portals/16/Vanda%20Mik%C5%A1i%C4%87.pdf?ver=2018-12-05-104125-687>

CV français ci-dessous

Matea Krpina

Assistante, doctorante, traductrice

<http://www.unizd.hr/Portals/16/Matea%20Tamara%20Krpina.pdf?ver=2018-12-05-104234-963>

CV français ci-dessous

Predrag Knežević

Spécialiste en outils informatiques de traduction ; enseigne *Informatique pour les traducteurs*

<http://www.unizd.hr/Portals/16/Predrag%20Kne%C5%BEevi%C4%87.pdf?ver=2018-12-05-110146-400>

Lea Kovács

Interprète, traductrice assermentée, traductrice littéraire ; enseigne *Initiation à l'interprétation*

<http://www.unizd.hr/Portals/16/Lea%20Kovacs.pdf?ver=2018-12-03-173938-917>

CV français ci-dessous

b) D'autres enseignants dans le programme

Barbara Vodanović

maître de conférences

<http://www.unizd.hr/Portals/16/Barbara%20Vodanovi%C4%87.pdf?ver=2018-12-05-104358-187>

CV français ci-dessous

Maja Lukežić Štorga

Lectrice

<http://www.unizd.hr/Portals/16/Maja%20Luke%C5%BEi%C4%87%20%C5%A0torga.pdf?ver=2018-12-03-173511-573>

Morgane Mazan

lectrice française

<http://www.unizd.hr/Portals/16/Morgane%20Mazan%20.pdf?ver=2018-12-03-173859-513>

CV français ci-dessous

LARISA GRČIĆ SIMEUNOVIĆ

FORMATION

- 3/2014 Doctorat en Sciences du langage (Université de Zadar) ; Thèse intitulée : *Méthodologie de la description terminologique en fonction de la traduction spécialisée.*
- 1997 - 2003 Université de Zagreb, Faculté des Lettres, Professeur de langues et de littératures françaises et italiennes
- 1993 - 1997 Baccalaureat général, option Langues, Opatija

FORMATION SUPPLÉMENTAIRE

- 9/2017 Ecole des technologies en traduction TRANSTECH, Université de Ljubljana, Slovénie
- 6/2014 Séminaire *Analyse des textes à des fins onomasiologiques. Conférence TOTh: Terminologie & Ontologie: Théories et Applications*, Université de Savoie, Chambéry, France
- 9/2013 Ecole des technologies en traduction TRANSTECH, Université de Ljubljana, Université de Rijeka, Croatie
- 9/2012 Journées de formation pour les doctorants Hubert Curien, Université de Lorraine, Nancy, France
- 9/2007- 6/2008 Séminaire *Tempus Foreign Languages in the Field of Law*, “Language and Law“ Teacher Training Workshops), Université de droit, Zagreb, Croatie
- 10/2005 Ecole d’été Terminologie et Terminographie, Rab, Croatie

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- 12/2016 - aujourd’hui Maître de conférences (sciences du langage), Département d’études françaises et francophones, Université de Zadar
- 2/2011 - 12/2016 A.T.E.R. (sciences du langage), Section de langue et littérature françaises Département d’études françaises et ibéroromanes, Université de Zadar
- 1/2008 - 1/2011 Collaboratrice à l’Office de l’édition de l’Université de Zadar
- 9/2004 - 4/2006 Enseignante à l’école des langues étrangères ACRO, Zadar

ENSEIGNEMENTS DISPENSÉS

Université de Zadar ; Département d’études françaises et francophones

Initiation à la linguistique française Licence 1 de langue et littérature françaises (2011 - 2018)

Terminologie Master 2 de Traduction (2013 - 2018)

Terminographie Master 2 de Traduction (2011 - 2018)

Institutions européennes et organisations internationales Master 2 de Traduction (2016- 2018)
Langues de spécialité et traduction Master 2 de Traduction (2015- 2018)

Direction de thèses :

2014

ŠTEFKOVIĆ Žan, *Recherche sur la description terminologique des verbes dans le domaine de l'Internet*

2015

BIOŠIĆ Andrijana, *Variabilité des termes complexes dans le domaine du déchet. Analyse terminologique bilingue français-croate*

MUŠURA, Josipa, *Vocabulaire du domaine du droit pénal*

BLAŽIĆ, Slavica, *Analyse terminologique des termes complexes dans l'œuvre Comprendre et traduire de*

D. Gouadec

2017

Žurić, Nikolina, *Variation synonymique dans le domaine du relief karstique*

Sinovčić Ivana, *Vocabulaire de la nutrition: analyse terminologique*

Varaždinac Ines, *Analyse terminologique et phraséologique dans le domaine d'asile et d'immigration : textes législatifs de l'UE*

Anamarija Šindija, *Etude du vocabulaire franco-croate de la psychopathologie*

Irena Mamić, *Formation des adjectifs dans le domaine de la karstologie*

2018

Dora Bunta, *Adaptation des définitions terminologiques selon les modèles de connaissance*

Ines Matezović, *La variation dénominative dans le domaine de l'analyse technique sur le marché boursier*

Lucia Perković, *Analyse terminologique dans le domaine de la phytothérapie*

Erika Ratković, *Cohérence terminologique dans le domaine du droit européen*

TRAVAUX PUBLIÉS

«*Creativité lexicale du discours touristique*» *Anales de Filología Francesa* n° 26. Universidad de Murcia (in press) (avec Maja Lukežić Štorga)

«*Definition frames as language-dependent models of knowledge transfer*», *Fachsprache: International journal of specialised communication*. Vienna: Facultas, 2017, p. 43-58. (avec Špela Vintar)

«*The polymorphic behavior of adjectives in terminography*», *Meta: translators journal* 62/1. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2017, p. 201-222 (avec Paula de Santiago)

«*Semantic approach to Phraseological Patterns in Karstology*», Margalitadze, T., Meladze, G. (dir.) *Lexicography and lexical Diversity. Actes de la conférence ELEX 2016*, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. 2016, p. 685 - 693. (avec Paula de Santiago)

«*The Language-Dependence of Conceptual Structures in Karstology*», Khan, F. et al. (dir.)

Language and Ontology (LangOnto2) & Terminology and Knowledge structures (TermiKS) LREC, Portorož, 2016, p. 24 - 30. (avec Špela Vintar)

«Prilog metodologiji opisa sintagmi u stručnom diskursu», (Contribution à la description les syntagmes dans le discours spécialisé), Discussions de l'Institut de langue croate et linguistique 41/1. Zagreb: IHHJ, 2015, p. 29-47.

«Modeliranje znanja: korpusna analiza definicijskih stilova» (Modélisation du savoir: analyse des styles définitoires dans le corpus spécialisé), Bratanić, M. et al. (dir.) *Od Šuleka do Schengena*, Zagreb: Institut de langue croate et linguistique, 2015., p. 251-266 (avec Špela Vintar)

«La recherche des équivalents des collocations. Une tentative du glossaire bilingue franco-croate», Bock, B., Koziánka, M. (dir.) *Weiland Wörter-Welten - Whilom Worlds of Words - Proceedings of the 6th International Conference on Historical Lexicography and Lexicology*, Hamburg: Kovac Verlag, 2014, p. 204-220 (avec: Barbara Vodanović)

«Traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen. Institutions et entreprises», Grass, Thierry (dir.) , (2011) «Traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen. Institutions et entreprises », Scolia. Revue de linguistique 25, Université de Strasbourg, Strasbourg, dans: *Le français à l'Université*, 17-2 , 2012 <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=1177>

«Critères pour la traduction des termes complexes et collocations en croate (terminologie juridique de l'UE)», Pon, L., Karabalić V., Cimer S. (dir.) Actes du colloque *Aktualna istraživanja u primjenjenoj lingvistici*, Osijek : Association croate de linguistique appliqué, 2012, p. 231-244. (avec: Tomislav Frleta)

«Toponimija katastarske općine Sušak» (Toponymie contemporaine de la municipalité de Sušak). *Čakavska rič* XXXV N. 2, 2007, p. 349-377.

CONFÉRENCES ET SÉMINAIRES INVITÉS

Réunion interinstitutionnelle des Service de traduction de la langue croate, Conseil de l'Union européenne, Bruxelles, 23/01/2018. Conférence plénière : *Traduction des collocations en langue de droit de l'Union européenne*

#Translating Europe *Terminologie : exemples de la vie du traducteur*, Zagreb, 7/12/2017 Représentation de la Commission européenne, Zagreb, Conférence plénière : *Enseignement de la terminologie aux études supérieures de traduction en Croatie: exemple de l' Université de Zadar*

COMMUNICATIONS

Colloque international *Les études françaises aujourd'hui*, Beograd 9/11 à 10/11/2018, avec le travail intitulé *Concevoir, développer, lancer : l'analyse syntactico-semantic des verbes dans le domaine du marketing* (avec Ivanka Rajh)

Colloque international *Lexicologie, Terminologie, Traduction : Lexique(s) et genre(s) textuel(s): approches sur corpus*, Grenoble 25/09 à 28/09/2018, Poster: *Approcher le lexique spécialisé par les schémas prédicatifs* (avec Tomislav Frleta)

Colloque international *Congrès mondial de Traductologie*, Paris, 10/04 à 14/04/2017, avec le travail intitulé *Valeur linguistique et valeur contextuelle en traduction* (avec Matea Krpina)

Colloque international *Language Resources and Evaluation (LREC)*, Portorož, 23/05 à 28/05/2016, avec le travail intitulé *The Language-Dependence of Conceptual Structures in Karstology* (avec Špela Vintar)

Colloque international *Europhras*. Malaga, Espagne, 29/06 à 01/07/2015, avec le travail intitulé *Selecting collocations among multiword units from a specialized corpus* (avec Paula de Santiago).

Colloque international *Langues sur Objectifs Spécifiques: Passé, Présent, Future*, Faculté des sciences de l'Organisation, Belgrade, Serbie, 26/09 à 27/09/2014, avec le travail intitulé *Analyse phraséologique du discours touristique* (avec Maja Lukežić Štorga).

Colloque international *Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances experts*, Université de Zadar, 22/08 à 23/08/2014, avec le travail intitulé *Comparable corpora analysis and bilingual terminology description* (avec: Paula de Santiago).

Journées d'étude *Nominalisations et corpus* MSHL&ATILF, Université de Lorraine, Nancy, France, 07/09 à 08/09/2012, avec le travail intitulé *Nominalisation en corpus spécialisé: analyse bilingue français-croate* (avec Tomislav Frleta).

Colloque international *Historical Lexicography and Lexicology*, Friedrich-Schiller Universität Jena, Allemagne, 25 à 28 juillet 2012, avec le travail intitulé *Essai de recherche des équivalents des collocations dans un glossaire bilingue franco-croate* (avec Barbara Vodanovic).

Colloque international *Applied Linguistics Today: Research and Perspectives*. Université de lettres, Osijek, Croatie, 12 à 14 mai 2012, avec le travail intitulé *Critères pour la traduction des termes complexes et collocations en croate (terminologie juridique de l'UE)* (avec Tomislav Frleta).

PROJETS DE RECHERCHE

2018 - 2021 Projet de recherche *TermFrame : terminologie et cadres du savoir à travers les langues*, coopération entre le Département de la traduction Université de Ljubljana et Institut Josef Stefan de Ljubljana.

2018 - 2020 Projet de recherche croato-slovène *Bilinguisme officiel en Istrie : traduction des textes administratifs*, coopération entre le Département d'études interdisciplinaires, italiennes et culturelles, Université Jurja Dobrile de Pula, Faculté de la mathématique, sciences naturelles et technologies d'information, Université Primorska de Kopar, Slovénie

2018 - 2023 Projet de recherche *Dynamique des catégories du savoir spécialisé (DIKA)*, Institut de la langue croate et de la linguistique de Zagreb

2016 - 2017 Projet de recherche croato-slovène *Base terminologique multilingue du karst* (QUIKK), coopération entre le Département de la géographie, Université de Zadar, Section de langue et littérature françaises, Département d'études françaises et ibéroromanes, Université de Zadar et Département de la traduction, Université de Ljubljana

2013 - 2014 Projet de recherche franco-croate « Cogito » Hubert Curien « *Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances experts* », coopération entre l'Université Paris Diderot à Paris, Institut de la langue croate et de la linguistique de Zagreb et la Section de langue et littérature françaises, Département d'études françaises et ibéroromanes, Université de Zadar

ORGANISATION DE COLLOQUES

Colloque international *Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances experts*, Université de Zadar, 22 au 23 août 2014.

Colloque international *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, Université de Zadar, 23 au 24 mai 2017.

Atelier *Terminology and Knowledge structures* (TermiKS), partie intégrante du Colloque international *Language Resources and Evaluation* (LREC), Portorož, 23 au 28 mai 2016.

Colloque international *Ecriture formelle, contrainte, ludique : L'Oulipo et au-delà*, Université de Zadar, 29 au 31 octobre 2015.

RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES

Directrice du Département d'études françaises et francophones, Université de Zadar (2018 - 2022)

LANGUES

Courant : croate, français, italien, anglais

VANDA MIKŠIĆ

Vanda Mikšić (1972, Šibenik, Croatie), professeure, chercheuse, traductrice et poète. Fait ses études en langues et littératures italiennes et françaises à la Faculté des Lettres de Zagreb et à l'Université Libre de Bruxelles ; thèse de doctorat (*Des silences linguistiques à la poétique des silences. L'œuvre de Stéphane Mallarmé*, directeur Marc Dominicy) soutenue le 19 septembre 2005.

Entre juin 1995 et novembre 2003 elle travaille aux missions diplomatiques croates à Bruxelles et à Paris ; entre 2006 et 2013 en tant que traductrice littéraire indépendante ; entre 2007 et 2014 en tant que collaboratrice scientifique à l'Université Libre de Bruxelles ; entre 2008 et 2012 enseigne la traduction à la Faculté des lettres de l'Université de Zagreb.

Depuis octobre 2012, enseigne la traduction à l'Université de Zadar et dirige le master en langue et littérature françaises – filière traduction.

Initie et organise deux colloques internationaux à l'Université de Zadar : *Écriture formelle, ludique, contrainte: l'Oulipo et au-delà* (29-31 octobre 2015), et *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture* (23-24 mai 2017) ; prend part à l'organisation du Premier colloque international sur la francophonie *Francontraste* à la Faculté des lettres de l'Université de Zagreb (2-4 décembre 2010).

Ses publications comptent un livre sur la traduction (*Interpretacija i prijevod*, 2011), deux volumes codirigés, une vingtaine d'articles scientifiques, ainsi qu'une cinquantaine de traductions (du et en français, de l'italien, de l'anglais). Elle publie également de la poésie.

Membre de la rédaction de la revue littéraire croate *Tema*, elle codirige également la collection *Domaine croate/Poésie* au sein des Éditions L'Ollave (France).

Membre de la Société des traducteurs littéraires croates, du P.E.N. club croate, de la Société croate de philologie, ainsi que de la Société croate de linguistique appliquée.

Pour sa traduction de l'ouvrage *Histoire de la rhétorique* par Michel Meyer, la Société des traducteurs littéraires croates lui a attribué, en 2008, le Prix de la meilleure traduction d'une œuvre non-fictionnelle. En avril 2015, le Ministère de la culture croate lui a décerné le *Prix Iso Velikanović* pour la meilleure traduction en 2014 (Georges Perec: *La Vie mode d'emploi*). En 2014, la ministre française de la culture l'a nommée chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres.

Champs d'intérêt:

traductologie, littérature (française, francophone, italienne et croate), linguistique

Cours dispensés :

Théories de la traduction

Théories et poétiques contemporaines de la traduction

Traduction littéraire I

Traduction littéraire II

Traduction du français en croate I

Traduction du français en croate II

Traduction du français en croate III

Séminaire préparatif à la rédaction du mémoire de master

BIBLIOGRAPHIE

Volumes :

MIKŠIĆ, Vanda – STAN, Sorin C. (dir.): *Pitanje/Pisanje identiteta. Frankofonska belgijska književnost (Question/Ecriture de l'identité. Littérature belge francophone)*, numéro spécial de *Književna smotra*, 180 (2), 2016, 182 p.

MIKŠIĆ, Vanda – LE CALVÉ IVIČEVIĆ, Évaine (dir.): *Entre jeu et contrainte: Pratiques et expériences oulipiennes*, actes du colloque *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà*, Université de Zadar, 29-31 octobre 2015, Sveučilište u Zadru – Meandar Media, Zagreb-Zadar, 2016, 362 p.

MIKŠIĆ, Vanda: *Interpretacija i prijevod. Od potrage za poetičkim učincima do poetike prevođenja (Interprétation littéraire et traduction. De la recherche des effets poétiques à une poétique de la traduction)*, Meandar Media, Zagreb, 2011, 210 p.

Articles:

MIKŠIĆ, Vanda: "Jure Kaštelan, poète de la résistance, collective et individuelle", préface, in: Kaštelan, Jure: *Berceuse des couteaux*, L'Ollave, Rustrel, 2017, p. 9-11.

MIKŠIĆ, Vanda: "La parole poétique de Jean de Breyne dans la traduction croate", *Babel*, John Benjamins, 63 (3), 2017, p. 379-400.

MIKŠIĆ, Vanda: "Svetice skandala ili o kamenu, iskrama i soli" ("Les saintes du scandale ou sur la pierre, les étincelles et le sel", à propos de l'ouvrage *Les saintes du scandale* d'Erri De Luca), *Tema: časopis za knjigu*, N° 1-3, 2016, p. 40-42.

MIKŠIĆ, Vanda: "Hrvatski prijevodi belgijske književnosti francuskoga jezika" ("Traductions croates de la littérature belge de langue française"), in: MIKŠIĆ, Vanda – STAN, Sorin C. (dir.): *Pitanje/Pisanje identiteta. Frankofonska belgijska književnost*, numéro spécial de *Književna smotra*, 180 (2), 2016, ISSN 0455-0463, p. 133-143.

MIKŠIĆ, Vanda: "Le Compendium mode d'emploi : quelques réflexions sur la traduction croate de la prouesse littéraire perecquienne", in: MIKŠIĆ, Vanda – LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine (dir.): *Entre jeu et contraintes: expériences et pratiques oulipiennes*, Sveučilište u Zadru – Meandar Media, Zadar-Zagreb, 2016, p. 195-211.

MIKŠIĆ, Vanda – RUBELJ, Kristina: "Analiza romana Régine Detambel *La Modéliste*: mogući metodološki pristupi i njihova primjena u prijevodnom procesu" ("Analyse du roman *La Modéliste* de Régine Detambel: approches méthodologiques possibles et leur application dans le processus traductologique"), in: Udier, Sanda Lucija – Cergol Kovačević, Kristina (ur.): *Metodologija i primjena lingvističkih istraživanja*, actes du colloque de HDPL, 24-26 avril 2016, Université de Zadar, Srednja Europa – HDPL, Zagreb, 2015, p. 237-249.

MIKŠIĆ, Vanda: "Les éditions croates d'*A la recherche du temps perdu*", in Henrot SOSTERO, Geneviève – LAUTEL-RIBSTEIN, Florence: *Traduire A la recherche du temps perdu, Revue d'études proustiennes*, Classiques Garnier, Paris, 2015, n°1, I. p. 143-152; II. p.197-204; III. p. 319-322; IV. p. 365-382; V. p. 605-606.

MIKŠIĆ, Vanda: "Le détroit entre deux libertés impossibles ou le travail poétique de Zvonimir Mrkonjić", préface, in: MRKONJIĆ, Zvonimir: *Table des matières*, L'Ollave, Rustrel, 2015, p. 9-13.

MIKŠIĆ, Vanda: "Čovjek govori i kad (se) prevodi – geneza jednog prijevoda", *Tema*, 3-4, 2014, p. 13-19.

MIKŠIĆ, Vanda: "L'inscription de la subjectivité traduisante. Analyse d'un épisode de *La Disparition* par Georges Perec", in: PAVELIN LESIC, B. (dir.), *Francontraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage*, Actes du colloque Francontraste de l'Université de Zagreb (avril 2013), CIPA, Mons, 2013, p. 275-284.

MIKŠIĆ, Vanda: "Višnja Machiedoilioprevoditeljskoj (po)etici", *Tema*, 3-4, 2013, p. 58-61.

MIKŠIĆ, Vanda: "Kako na hrvatski prevesti Perecov lipogramski prijevod Mallarméove pjesme *Brise marine*?" ("Comment traduire en croate la traduction lipogrammatique de *Brise marine* mallarméenne?"), in: Pon, Leonard – Karabalić, Vladimir – Cimer, Sanja (dir.): *Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici*, Actes du 25^e colloque de HDPL, Osijek, 2012, p. 245-258.

MIKŠIĆ, Vanda: "Traduire/adapter la 'drontologie' poétique d'Ivan Slamnig", CORHUM: *Humoresques*, 34, Paris, 2011, p. 177-189.

MIKŠIĆ, Vanda – LIVAKOVIĆ, Morena: "Voyl, voile, voyelle ou comment traduire le vide. Stratégie(s), pertes et compensations dans la traduction de *La Disparition* par Georges Perec en croate", in: PavelinLesic, Bogdanka (dir.): *Francontraste 2. La Francophonie, vecteur du transculturel*, Actes du colloque *Francontraste* (Zagreb, 2010), CIPA, Mons, 2011, p. 245-254.

MIKŠIĆ, Vanda: "*Couleur de la bora, exaltation des cheveux*: analyse linguistique d'un poème de Branko Ćegec", in: Banks, David (dir.): *Aspects linguistiques du texte poétique*, L'Harmattan, Paris, 2011, p. 245-262.

MIKŠIĆ, Vanda: „Muke po Pasoliniju“, article publié comme „Notice sur l'auteur“, in: Pier Paolo Pasolini: *Uličari*, Disput, Zagreb 2009, p. 251-258.

MIKŠIĆ, Vanda: "Les actes de silence à la lumière de la théorie des actes de langage", *Revue de sémantique et pragmatique*, 23, 2008, p. 75-94.

MIKŠIĆ, Vanda: "*Je marche sur des mines et tire des pétards*: le monologue intérieur dans l'écriture d'Ivana Sajko", in: *Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature du XX^e siècle*, Cahier Valery Larbaud, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2008, p. 185-199.

Traductions:

- Michel Foucault: *Velika strankinja. A propos književnosti (La grande étrangère. À propos de la littérature)*, Meandar Media, Zagreb, 2018.

- Jure Kaštelan: *Berceuse des couteaux*, poèmes choisis, traduit du croate, L'Ollave, Rustrel, 2017.

- Erri De Luca: *Izložena priroda (La natura esposta)*, roman, Meandar Media, 2017.

- Georges Perec: *Ellis Island*, Meandar Media, Zagreb, 2017.

- Miroslav Mićanović: *Virgule d'été*, poésie, traduit du croate en collaboration avec Brankica Radić, L'Ollave, Rustrel, 2016.

- Oscar Brenifier: *Ljubav i prijateljstvo (L'amour et l'amitié)*, livre pour enfants, Meandar Media, Zagreb, 2015.

- Michel Foucault: *Lijepa opasnost (Le beau danger)*, Meandar Media, Zagreb, 2015.

- Milan Kundera: *Praznik beznačajnosti (La fête de l'insignifiance)*, Meandar Media, Zagreb, 2015.

- Zvonimir Mrkonjić: *Table des matières*, poèmes choisis, traduits du croate en collaboration avec Martina Kramer et Brankica Radić, L'Ollave, Rustrel, 2015.

- Georges Perec: *Život način uporabe (La Vie mode d'emploi)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2014.

- Jean-Luc Nancy: *Muze (Les Muses)*, essais, Meandar Media, Zagreb, 2014.

- Jean de Breyne: *Kad čovjek govori (C'est quand l'homme parle)*, traduit en collaboration avec Martina Kramer, poésie, Meandar Media, Zagreb, 2013.
- Olivier Brenifier: *Knjiga velikih filozofskih suprotnosti (Le livre des grands contraires philosophiques)*, livre pour enfants, Meandar Media, Zagreb, 2013.
- Georges Perec: *Ispario (La Disparition)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2012.
- Frano Petruša: *Meilleurs vœux de Mostar*, BD, Dargaud, Paris, 2012.
- Slavko Mihalić: *Le jardin aux pommes noires*, poésie, traduction française, L'Ollave, Saint-Julien-Molin-Molette, 2012.
- Branko Ćegec: *Lune pleine à Istanbul*, poésie, traduction française en collaboration avec Martina Kramer, L'Ollave, Saint-Julien-Molin-Molette, 2012.
- Veselko Koroman: *Plus âgé que le temps*, poésie, traduction française, Akademija BiH, Sarajevo, 2012.
- Boris Vian: *Crvena trava (L'Herbe rouge)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Michel Foucault: *Ovo nije lula (Ceci n'est pas une pipe)*, essai, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Laurent Tirard: *Filmske lekcije (Leçons de cinéma)*, essais, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Erri De Luca: *Tri konja (Tre cavalli)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Giorgio Agamben: *Profanacije (Profanazioni)*, essais, Meandar Media, Zagreb, 2010.
- Giorgio Agamben: *Goloća (Nudità)*, essais, traduit en collaboration avec Ivan Molek, Meandar Media, Zagreb, 2010.
- Jean Echenoz: *Ravel*, roman, Sysprint, Zagreb, 2010.
- Erri de Luca: *Dan prije sreće (Il giorno prima della felicità)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2010
- Pier Paolo Pasolini: *Uličari (Ragazzi di vita)*, roman, Disput, Zagreb, 2009.
- Milan Kundera: *Susret (Une rencontre)*, essais, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Emil Cioran: *Brevijar poraženih (Le bréviaire des vaincus)*, essais, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Jacques Attali: *Kriza, a poslije? (La crise, et après?)*, essais, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Boris Vian: *Svi mrtvi iste su boje (Les morts ont tous la même peau)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Michel Meyer (ur.): *Povijest retorike od Grkâ do naših dana (Histoire de la rhétorique des Grecs à nos jours)*, essais, Disput, Zagreb, 2008.
- Boris Vian: *Srcoder (L'Arrache-cœur)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2008.
- Eric Chevillard: *Hrabri mali krojač (Le vaillant petit tailleur)*, roman, Sysprint, Zagreb, 2008.
- Jacques Attali: *Kratka povijest budućnosti (Une brève histoire de l'avenir)*, essais, Meandar Media, Zagreb, 2008.
- Jacques Derrida: *Pisanje i razlika (L'écriture et la différence)*, essais, BTC Šahinpašić, Sarajevo-Zagreb, 2007.
- André Breton: *Nadja*, roman, Meandar, Zagreb, 2006.
- Milan Kundera: *Zavjesa (Le rideau)*, essais, Meandar, Zagreb, 2006.
- Raymond Queneau: *Zazie u metrou (Zazie dans le métro)*, roman, Meandar, Zagreb, 2006.
- Philippe Fusaro: *Glineni kolos (Le colosse d'argile)*, roman, Sysprint, Zagreb, 2005.
- Roland Barthes: *Varijacije o pismu (Variations sur l'écriture)*, essai, Meandar, Zagreb, 2004.
- Alessandro Baricco: *Kule od bijesa (Castelli di rabbia)*, roman, Mirakul, Zagreb, 2004.
- Umberto Eco: *Povijest ljepote (Storia della bellezza)*, essai, Hena Com, Zagreb, 2004.
- Jean Baudrillard: *Duh terorizma (L'esprit du terrorisme)*, essai, Meandar, Zagreb, 2003.
- Tonko Maroević: *Points d'exclamation*, anthologie de la poésie croate contemporaine, Caractères, Pariz, 2003.

- *Mars poetica: Bagić, Bajuk, Blanchet, Boulanger, Castex-Menier, Laugier, Maković, Mrkonjić, Pittolo, Valentić*, choix de poèmes, traduit en collaboration avec Brankica Radić, SKUD Ivan Goran Kovačić - Le Temps des cerises, Zagreb-Pariz, 2003.
- *Personne ne parle croate / Nitko ne govori hrvatski: Branko Ćegec, Miroslav Mićanović, Ivica Prtenjača*, choix de poèmes, traduit en collaboration avec Brankica Radić, Meandar, Zagreb, 2002.
- Alessandro Baricco: *City*, roman, Naklada Božičević, Zagreb, 2002.
- Italo Calvino: *Američka predavanja (Lezioni americane)*, essais, Ceres, Zagreb, 2002.
- Milan Kundera: *Umjetnost romana (L'art du roman)*, essais, Meandar, Zagreb, 2002.
- Milan Kundera: *Neznanje (L'ignorance)*, roman, Meandar, Zagreb, 2001.
- Slavko Mihalić: *Examen du silence*, anthologie, Konzor, Zagreb, 1999.
- Alessandro Baricco: *Svila (Seta)*, récit, NZMH, Zagreb, 1997; VBZ, Zagreb, 2006.
- Alessandro Baricco: *Ocean more (Oceano mare)*, roman, NZMH, Zagreb, 1997; VBZ, Zagreb, 2006.

Poésie:

- *Vaisseaux / Žile*, livre d'artiste avec André Jolivet, poèmes, bilingue, Éditions Voltije, 2016.
- *Fragments sur*, traduit par Martina Kramer, Éd. Plaine page, Barjols, 2016.
- *Ce temps, le nôtre*, poèmes choisis, traduits par Martina Kramer et Brankica Radić, Al Manar, Sète, 2015.
- *Sels*, poèmes choisis, traduits par Martina Kramer et Brankica Radić, L'Ollave, Rustrel, 2015.
- *Frammenti o bacanju kamena (Fragments sur les jets de pierre)*, Meandar Media, Zagreb, 2015.
- *Diši kroz masku, diši normalno (Respire dans le masque, respire normalement)*, Meandar Media, Zagreb, 2012.

Organisation des colloques

- a initié et organisé le colloque international *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, Université de Zadar, 23-24 mai 2017.
- a initié et organisé le colloque international *Écriture formelle, contrainte, ludique : L'Oulipo et au-delà*, Université de Zadar, 29-31 octobre 2015.
- vice-présidente du comité d'organisation du premier colloque international sur la francophonie *Francontraste*, Faculté des sciences humaines et sociales, Université de Zagreb, 2-4 décembre 2010.

Participation aux colloques

- 23-24/05/2017 *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, Université de Zadar. Communication : *Emile Verhaeren u prijevodu Tina Ujevića*.
- 10-14/04/2017 Premier congrès de traductologie: *La traductologie: une discipline autonome*, Université Paris Ouest-Nanterre. Communication : *Traduire Georges Perec en français?*
- 08-10/04/2016 *Francontraste – Troisième colloque international sur la francophonie*, Faculté des sciences humaines et sociales, Université de Zagreb. Communication : *Traduire les noms propres dans La Vie mode d'emploi – entre défis et compromis*.
- 29-31/10/2015 *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà*, Université de Zadar. Communication : *Le Compendium mode d'emploi: quelques réflexions sur la traductions croate de la prouesse littéraire perecquienne*.

- 24-26/04/2015 XXIXe colloque international de HDPL: *Metodologija i primjena lingvističkih istraživanja*, Zadar. Communication : *Analiza romana Régine Detambel La Modéliste: mogući metodološki pristupi i njihova primjena u prevoditeljskom procesu* (avec l'étudiante Kristina Rubelj).
- 17-18/10/2014 *Sonorités, oralités et sensations dans la traduction de la poésie*, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Communication : *C'est quand l'homme parle : la parole poétique de Jean de Breyne dans la traduction croate*.
- 14-16/11/2013 *Traduire Swann de Marcel Proust*, Université de Padoue, Italie. Communication : *Traduire Combray en croate. Une analyse comparative de quatre versions publiées*.
- 11-13/04/2013 *Francontraste* – Deuxième colloque international sur la francophonie, Faculté des sciences humaines et sociales, Université de Zagreb. Communication : *L'inscription de la subjectivité traduisante, ou comment rendre en croate la contrainte d'une suite alphabétique française (MNOPQRS). Analyse d'un chapitre de La Disparition par Georges Perec*.
- 12-14/05/2011 XXVe colloque international de HDPL, Osijek; Communication : "Kako na hrvatski prevesti Perecov lipogramski pastiš Mallarméove pjesme *Brise marine*?"
- 02-04/12/2010 *Francontraste* Premier colloque international sur la francophonie, Faculté des sciences humaines et sociales, Université de Zagreb. Communication : "Voyl, voile, voyelle ou comment traduire le vide. Stratégie(s), pertes et compensations dans la traduction de *La Disparition* par Georges Perec en croate" (avec l'étudiante Morena Livaković).
- 24-26/09/2009 Huitième colloque international CORHUM "Traduire, transposer, adapter le comique et l'humour", Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, Francuska; Communication : "*Voilà, me dis-je, j'ai ce pauvre moi / qui n'est ni un ni deux ni trois*, ou comment traduire/adapter la 'drontologie' poétique d'Ivan Slamnig".
- 16-17/11/2007 *Les Nouvelles Journées de l'ERLA No. 8: "Aspects linguistiques du texte poétique"*, Université de Bretagne Occidentale, Brest. Communication : "*Couleur de la bora, exaltation des cheveux* : analyse linguistique d'un poème de Branko Ćegec".
- 03-06/10/2007 Colloque international « Sciences des textes » : *Interpréter*, Dubrovnik, Inter-University Center (u organizaciji OFFRES - Organisation Francophone pour la Formation et la Recherche Européennes en Sciences humaines). Communication : "L'interprétation des textes poétiques : le rôle de l'évocation dans la production des effets poétiques".
- 02/06/2007 Colloque international *Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature contemporaine*, Association internationale des amis de Valéry Larbaud, Vichy. Communication : "*Je marche sur des mines et tire des pétards*: le monologue intérieur dans l'écriture d'Ivana Sajko".

Direction de mémoires et de thèses

1. Mémoires de master

- Una Bulatović: "Analyse stylistique des éléments discursifs dans la nouvelle 'Le mystère par excellence' d'Amélie Nothomb avec un accent sur la traduction des locutions figées", soutenu le 23/10/2018.
- Branka Jerković: "*Orchidea* de Cosey : traduction et analyse traductologique", soutenu le 17/09/2018.

- Matea Perković: "Analyse traductologique de deux nouvelles de Bernard Quiriny", soutenu le 17/09/2018.
- Ivana Prpić: "*Fragments de la vie des gens* de Régis Jauffret : traduction et analyse traductologique", soutenu le 23/10/2018.
- Lorena Radojčić: "La traduction des marques de la langue familière dans les nouvelles 'Le poisson rouge' et 'Le chien de traîneau' de Thomas Gunzig", soutenu le 18/06/2018.
- Matea Stanović: "La traduction et l'analyse traductologique des textes d'actualité issus de la presse écrite française", soutenu le 20/03/2018.
- Daria Zinaja: "Claire Mazard: *Une arme dans la tête* – traduction d'un extrait et analyse traductologique", soutenu le 09/01 2018.
- Tony Šercer: "Des nouvelles de Vincent Engel : Traduction et analyse traductologique", soutenu le 19/12/2017.
- Marina Vidoš: "Paul Claudel: *L'Histoire de Tobie et de Sara* – traduction et analyse traductologique", soutenu le 17/10/2017.
- Ana Bijuklić: "Traduire le film *Baden Baden*: défis de la traduction audiovisuelle", soutenu le 09/10/2017.
- Adriana Babok: "Gaël Faye: *Petit pays* – traduction d'un extrait et analyse traductologique", soutenu le 07/07/2017.
- Matea Kožul: "Textes de voyage, un défi pour le traducteur", obranjen 04/04/2017.
- Antea Mužić: "Eric-Emmanuel Schmitt: *Odette Toulemonde et autres histoires* : traduction et analyse traductologique", soutenu le 02/02/2017.
- Alen Josić: Collette Beauce: "*Jeanne d'Arc – vérités et légendes*. Traduction et analyse traductologique", soutenu le 20/09/2016.
- Valentina Bregovac: "Deux nouvelles d'Emmanuelle Pagano: traduction et analyse traductologique", soutenu le 19/04/2016.
- Kristina Mikulandra: "Enjeux et défis de la traduction d'un texte historique", soutenu le 20/09/2016.
- Karla Bahorić: "Traduire la gastronomie française", soutenu le 10/12/2015.
- Magdalena Kozić: "*L'art et la manière d'aborder son chef de service pour lui demander une augmentation* de Georges Perec: traduction d'un extrait et analyse traductologique", soutenu le 28/09/2015.
- Matea Tamara Krpina: "*Nasmijati psa* par Olja Savičević Ivančević: traduction et analyse traductologique", soutenu le 20/02/2015.

2. Thèses de doctorat

- Matea Tamara Krpina: "Glagolski aspekt u hrvatskom i francuskom jeziku: komparativna lingvistička i traduktološka analiza", en cours de rédaction (directrice).
- Vedrana Čemerin: "Istraživanje procesa redakture i osiguranja kvalitete u podslovljavanju", en cours de rédaction (co-directrice).

MATEA KRPINA

Matea Krpina

Nationalité : franco-croate, 27 ans
Adresse : Hrvatskih knjizevnika 27a
23 000 Zadar

Téléphone : 00 385 97 7130 771
e-mail : krpina.matea@gmail.com
mkrpina@unizd.hr
Permis B



TRADUCTRICE – INTERPRÈTE (croate ↔ français / italien ↔ français/croate)

- ✓ Compétences écrites & orales
- ✓ Spécialisations en contenus littéraires / commerciaux / journalistiques, etc.
- ✓ Gestion de projet

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis mars 2017 : Chargée de cours – Université de Zadar, Croatie

- Travaux dirigés en traduction du croate vers le français en classe de master

Février 2012 – Avril 2014 : Traductrice & Chargée de communication – Communauté des Italiens de Zadar – Zadar, Croatie

- Préparation des numéros, rédaction et traduction des articles du croate vers l'italien et de l'italien vers le croate
- Communication externe : réseaux sociaux, site Internet, relations presse, porte-parole officielle (interviews télé)
- Chef de projet pour l'exposition « Zadar avant le 2 novembre 1943 » (*Zara prima del 02.11.1943*)
 - Élaboration et mise en œuvre de la scénographie de l'exposition, organisation logistique et promotion

Depuis 2011 : Traductrice & interprète freelance

- Traduction littéraire
- Traduction technique
- Traduction simultanée
- Traduction consécutive

MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

Juin 2018 : Colloque international. Phrasèmes en discours, podnesak: Traduire sans en voir de toutes les couleurs: les phrasèmes défigés dans *Le vaillant petit tailleur d'É. Chevillard*, Padova, Italija (auteures : Vanda Mikšić, Matea Tamara Krpina)

Décembre 2017 : Colloque international de traduction et de traductologie – Qu'est-ce qu'une traduction littéraire ? – Université de Trente – Trente, Italie

- Communication : « Qui est Laura ? Réflexions sur le pouvoir de déformation du transfert d'une langue à une autre » (auteures : Evaine Le Calvé Ivičević, Matea Tamara Krpina)

Juin 2017 : Doctoral workshop – Zadar Linguistic Forum 2017 : Research Methods in Applied Linguistics – Université de Zadar – Zadar, Croatie

Avril 2017 : 1er congrès mondial de traductologie – Université Paris-Nanterre X – Paris, France

- Communication : « Valeur linguistique et valeur contextuelle en traduction » (auteures : Larisa Grčić Simeunović, Matea Tamara Krpina)

Août 2014 : Terminological symposium – Terminology and specialized translation serving intercultural communication – Université de Zadar – Zadar, Croatie

FORMATION UNIVERSITAIRE

Étude universitaire en double cursus français et italien

- 2017 **Doctorat en sciences humaines – Université de Lettres** – Zadar, Croatie
Domaine : philologie, linguistique, français, sujet : « L'aspect verbal en croate et en français : analyse comparative linguistique et traductologique »
- 2014-2015 **Master 2 de philologie italienne et de français, langue & littérature, mention traduction**, Université de Zadar, Croatie
Mémoire français : Olja Savičević-Ivančević : *Nasmijati psa* (Faire rire le chien) - traduction et analyse traductologique (soutenu le 15.9.2014)
Mémoire italien : Italo Svevo : *l'inettitudine* dans *La coscienza di Zeno* (*La conscience de Zeno*) - (soutenu le 22.03.2016)
- 2013 **Master 1 de philologie italienne et de français, langue & littérature, mention traduction**, Université de Zadar, Croatie
- 2012 **Licences d'italien et de français, langue, linguistique & littérature**, Université de Zadar, Croatie
- 2007 **Baccalauréat littéraire, spécialité « anglais »**, Lycée Bossuet-Notre-Dame à Paris, France

COMPÉTENCES & CENTRES D'INTÉRÊT

Langues :

Croate :

langue maternelle

Français :

langue maternelle

Anglais :

bilingue, certificat C1

Italien :

bilingue, certificat C1

Informatique :

Logiciel SDL trados studio 2014

Centres d'intérêt :

Littérature : roman, poésie, essai

Arts & Culture : peinture, art de rue, cinéma, théâtre

Sport : randonnée, natation

LEA KOVÁCS

Lea Kovács est née en 1981 à Vukovar. Elle est diplômée en hungarologie (études hongroises) et français de la Faculté des Lettres à Zagreb. Au cours de ses études, elle s'est spécialisée pendant deux semestres à l'Université ELTE de Budapest ainsi qu'au cours de programmes internationaux en Hongrie (Debreceni Nyári Egyetem) et en France (CICMF des Lions Clubs de France).

Entre 2009 et 2012, elle a travaillé pendant trois semestres comme collaboratrice externe auprès de la Chaire d'Hungarologie (exercices de langue et traduction) et auprès de l'administration du Département Consulaire de l'Ambassade de Hongrie. Depuis 2012, elle travaille à son compte comme traductrice (Glossa, auto-entreprise de services intellectuels). Elle exerce depuis 2013 les fonctions d'interprète assermentée pour l'anglais, le français, le hongrois et le serbe.

Elle est depuis 2014 et sa création collaboratrice externe de l'Institut Hongrois Balassi Bálint et de l'Ambassade de Hongrie en Croatie ainsi que pour les programmes culturels et artistiques et la réalisation de traductions en croate et du croate vers la langue hongroise.

Depuis mars 2017, elle est collaboratrice externe pour la langue et la littérature françaises de l'Université de Zadar en tant qu'assistante enseignante du cours de l'Initiation à l'interprétation.

Elle se consacre à la traduction littéraire, écrite, audiovisuelle et à l'interprétation et collabore aux activités des entités de sa profession dans le but d'améliorer les activités de traduction.

Depuis 2018, elle jouit du statut d'artiste indépendant – traducteur littéraire. Elle est nommée cette même année membre du Comité du Prix Iso Velikanović.

Elle est membre du centre P.E.N. croate, de la Société des Traducteurs Littéraires Croates, de la Société des Interprètes de Conférence Croates, de la Société des Traducteurs-Interprètes Assermentés Croates et du Conseil de la Communauté pour la Traduction de la Chambre de Commerce Croate (HGK).

Elle est un membre actif et a été la coordinatrice en 2017 de la plateforme Translab pour la traduction littéraire en langue française.

Elle participe à des conférences de la profession, des rassemblements et ateliers de traduction en République de Croatie et à l'étranger : en 2016, dans le cadre du projet Literary Europe Live (LEuL) Literature Across Frontiers avec le soutien du Programme Europe Créative, du Musée Littéraire Petőfi (PIM) de Budapest.

Elle présente en 2017 le premier atelier de traduction poétique dans le cadre du séminaire international de traduction littéraire organisé par Fordítóház Alapítvány (Fondation et Maison de Traduction), Balatonfüred, Hongrie. Elle participe cette même année à la conférence internationale dans le cadre de la manifestation *Sziverijevi Dani* de Veszprém, Hongrie.

En 2018, au cours de la résidence pour traducteurs littéraires Casa del Traductor de Tarazona, Espagne, elle participe à l'atelier international de traduction de poésie « The Music of Poetry in

Translation ». Cette même année, elle participe au rassemblement de spécialité « Traducteurs de Hongrois de Rijeka » dans la ville de Rijeka.

Dans le cadre de ses activités d'interprète de conférence entre 2012 et 2018, elle a effectué plus de 230 jours d'interprétation consécutive et simultanée entre le hongrois, le français, l'anglais vers le croate et inversement. Il s'agit donc de 94 jours d'interprétation de conférence, 20 d'interprétation de liaison, 47 jours de traduction dans le cadre de ses activités d'interprète assermentée et 69 de traduction dans le domaine légal et public.

Elle affine régulièrement sa théorie et sa pratique de la traduction de conférence et conduit depuis 2017 le programme théorique et pratique dans le cadre du curriculum du cours d'Initiation à l'interprétation de la Chaire de langue française et littérature de l'Université de Zadar, incorporant sans cesse ses nouveaux acquis à ses cours.

BARBARA VODANOVIĆ

Naissance : 1973 à Zadar, Croatie

Scolarisation :

- 1999 : Diplôme de professeur de langue et littérature françaises et italiennes, Faculté des lettres et philosophie, Zadar;
- 2005 : DEA en linguistique générale, romanistique Université de Zadar
- 2009 : Thèse de doctorat en linguistique romaine, onomastique, Université de Zadar

Emplois :

- 2000 - 2007 - assistant de recherche, Université de Zadar
- 2007 - 2010 - assistant en sciences humaines, philologie, romanistique, langue française, Université de Zadar
- 2010 - maître de conférences en sciences humaines, philologie, romanistique, langue française, Université de Zadar
- 2010- 2017 - responsable et adjoint responsable du Département des études françaises et iberoromanes, Université de Zadar

Membre de l'Association croate de linguistique appliqué (HDPL), Association croato-française de Zadar et Association croate des professeurs de français d'université (HUFSSNa).

Formation continue :

Erasmus/Erasmus+ for Teaching / for Training dans les domaines de lexicologie, sémantique et pragmatique:

- Université Sophia Antipolis à Nice, France (2012) ;
- Université Massaryk à Brno, République Cheque (2015) ;
- Université de Nantes, France (2018)

Formation en domaine de terminologie :

- *CIUTI Forum* Genève, Suisse 2013;
- *Formation TOTh*, Chambéry, France 2014,

Publications (chiox) :

- Lončar, Ivana; Vodanović, Barbara ; Leksičko-semantička analiza naziva vinskih sorti u hrvatskom, francuskom i španjolskom jeziku: prevoditeljska kompetencija i jezik struke // Language for specific purposes and professional identity // Langues sur objectifs spécifiques et identité professionnelle / Vujović, Ana ; Šipragić Đokić, Sanela ; Paprić, Mirjana (ur.).Beograd: Društvo za strane jezike i književnosti Srbije, Sekcija univerzitetskih nastavnika stranih jezika, 2018. str. 415-432 (predavanje, međunarodna recenzija, cjeloviti rad (in extenso), znanstveni)
- Vodanović, Barbara ; Osobni nadimak, figura za društveno uvjetovani kontekst (na primjeru nadimaka s otoka Pašmana) // Folia onomastica Croatica, 26 (2017), 139-155 doi:10.21857/90836cwzy (domaća recenzija, članak, znanstveni)
- Vodanović, Barbara ; Polisemična struktura pridjeva *sec/suh* prema modelu primjenjivih semičkih obilježja (PSO) // Komunikacija i kultura online, 8 (2017), 8; 174-189 doi:10.18485/kkonline.2017.8.8.9 (međunarodna recenzija, članak, znanstveni)
- Vodanović, Barbara ; Kako se mijenjala voda. Interpretativno-semantičko čitanje // Zadarski filološki dani 6 : zbornik, radova / Božić, Rafaela ; Kuvač Levačić, Kornelija (ur.). Zadar:

- Sveučilište u Zadru, 2017. str. 355-365 (predavanje, domaća recenzija, cjeloviti rad (in extenso), znanstveni)
- Le Calve Ivičević, Evaine; Vodanović, Barbara ; Des vertes et des pas mûres : fruits et légumes dans les phrasèmes français et croates // Палимпсест/Palimpsest. International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research, II (2017), 3; 51-61 (podatak o recenziji nije dostupan, članak, znanstveni)
 - Vodanović, Barbara; Le Calve Ivičević, Evaine ; Les ethnonymes défigés à l'épreuve de la traduction // Entre jeu et contrainte: pratiques et expériences oulipiennes / Mikšič, Vanda ; Le Calve Ivičević, Evaine (ur.). Zagreb/Zadar: MeandarMedia/Sveučilište u Zadru, 2016. str. 97-111 (predavanje, međunarodna recenzija, cjeloviti rad (in extenso), znanstveni)
 - Barbara Vodanović, *Suvremena semantika. Od sema do teme*, 2016, Sveučilište u Zadru, traduction de Christophe Cusimano, *Sémantique contemporaine. De sème au thème*
 - Vodanović, Barbara; Čulinović, Andrea ; Essai d'interprétation d'une métaphore biblique // Croatica et Slavica Iadertina, 11/2 (2015), 361-375 (podatak o recenziji nije dostupan, izvorni znanstveni članak, ostalo)
 - Grčić Simeunović, Larisa; Vodanović, Barbara ; La recherche des équivalents des collocations. Une tentative du glossaire bilingue franco-croate // Weiland Wörter-Weltwn - Akten der 6. Internationalen Konferenz zur Historischen Lexicographie und Lexicologie / Bock, Bettina ; Kozianka, Maria (ur.). Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2014. str. 165-184 (predavanje, međunarodna recenzija, cjeloviti rad (in extenso), znanstveni)
 - Vodanović, Barbara; Denominacija identiteta (na primjeru francuskoga antroponimskog sustava) // Fluminensia : časopis za filološka istraživanja, 26 (2014), 1; 133-145 (podatak o recenziji nije dostupan, prethodno priopćenje, ostalo)
 - Kirchhoffer, Sonja; Vodanović, Barbara ; Metodološki pristup proučavanju antroponimije na primjeru zadarskih dokumenata iz 1289. godine // Historijski zbornik, 93/99 (2012), 305-364 (podatak o recenziji nije dostupan, članak, znanstveni)

Projets et groupes de recherches:

Projet: *Izrada četverojezične (hrvatsko-slovensko-englesko-francuske) terminološke baze nazivlja Dinarskog krša.* MZOŠ za hrvatsko-slovensku znanstveno-tehnološku suradnju 2015.-2017.// Le corpus terminologique quadrilingue du carst.

Groupe de recherche: *Višejezična frazeologija i paremiologija: španjolski, katalonski, galješki, portugalski, latinski, francuski, talijanski, engleski, njemački,* Sveučilište u Zadru, 2015.-2018. // Phraséologie et parémiologie plurilingue: espagnol, catalan, galicien, portugais, latin, français, italien, anglais, allemand

MORGANE MAZAN

Morgane Mazan – Enseignante et Conceptrice FLE - FOS - FLM

Nationalité: Française

Date de naissance: 14/05/1989

Tel: 0033752058922

Email : morgane.mazan@gmail.com



FORMATIONS

- 2015 Habilitation correcteur examinateur Delf Dalf – *Institut Français du Royaume-Uni*
2014 Master 2 Français Langue Etrangère (FLE) *Mention TB - Nantes (FR) -*
2012 Master 1 Français Langue Etrangère (FLE) *Mention B - Lille (FR) -*
2009 et 2011 Licence de Psychologie et Sciences du langage *Mention AB - Nantes (FR), Bordeaux (FR)*

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Octobre 2017- Maintenant	- Lectrice de Français <i>Université de Zadar (Croatie)</i> <i>École primaire et secondaire.(Croatie)</i>	<ul style="list-style-type: none">• Cours de langue : expression écrite et orale (A1-C1)• Elaboration et passation d'examens• Assistance pédagogique en écoles (A1-A2)• Organisation d'évènements culturels
Aout 2016 – juillet 2017	- Enseignante de FLE <i>Alliance Française d'Irapuato (Mexique)</i> <i>Tecnológico de Monterrey (Mex)</i>	<ul style="list-style-type: none">• Cours adultes – adolescents – enfants (de A1 à B2)• Elaboration d'examens• Examen et correction DELF-DALF• Organisation d'évènements culturels
Sept 2014 à juin 2016	- Enseignante de FLE et de FOS <i>Institut français de Londres (UK)</i> <i>French & Spanish à la carte (UK)</i> <i>Language service direct (UK)</i>	<ul style="list-style-type: none">• Enseignement FLE – adultes et enfants (de A1 à B2)• Conception et animation d'activités scolaires• Enseignement de FOS en entreprise.• Compétence de communication avec des cadres.
01/2014 – 08/2014	- Conceptrice pédagogique - Enseignante de Français <i>Newcastle University (UK)</i>	<ul style="list-style-type: none">• Élaboration d'un dispositif d'auto apprentissage– Compréhension Orale et français parlé• Conception/enseignement –module Français médical• Cours d'été d'entrée à l'université
Oct 2012 – mai 2013 & sept 2014 – mai 2015	- Assistante de Français en lycée anglais	<ul style="list-style-type: none">• Compétence de communication• Polyvalence et travail sous pression

DIVERS

Langages:	Anglais – C1	Espagnol – Niveau B2
Informatique :	Microsoft Office, Google apps, Utilisation ponctuelle du smart-board	
Missions	Professeur de FLI – Cours individuels - Association <i>LA CLE</i> , Lille (<i>FR</i>) Juge pour une compétition orale d'orthographe- Route Into Languages (UK) Narration française - histoire de Babar contée en musique –Newcastle (UK)	

Depuis l'obtention de mon diplôme, il y a quatre ans, je veille à me faire une vue d'ensemble de l'enseignement du français à l'étranger. J'ai ainsi pu développer mon expérience auprès de publics variés, que ce soit selon l'âge, la nationalité, le niveau, la spécialité, le contexte social et économique, le type d'institution, le pays. Cette diversité a participé au développement de nombreuses compétences professionnelles et interculturelles dont je me sers dans mon travail. Actuellement, je me concentre sur l'approfondissement de certaines méthodes pédagogiques ainsi que sur les stratégies d'apprentissage adaptées aux nouvelles générations. C'est en lisant les actualités sur le métier, en mettant en parallèle mes cursus de psychologie et de linguistique, mais aussi en consultant mes étudiants que j'essaie d'élaborer des grilles de besoins, dans le but de faire évoluer mon enseignement. Dans l'avenir je souhaiterais proposer un enseignement du français et une transmission de ma culture répondant mieux aux besoins, attentes et outils dont disposent les étudiants (l'apprentissage hybride, la classe inversée, le bon usage des nouvelles technologies, l'apprendre à apprendre, l'interculturel, la reconnaissance et compréhension des générations professionnelles à venir etc.).